



Vilnius  
universiteto  
leidykla

# Respectus philologicus

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY  
JAN KOCHANOVSKI UNIVERSITY IN KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

# **Respectus philologicus**

**2019**

**No 36 (41)**

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS  
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

# **Respectus philologicus**

**2019**  
**36 (41) numeris**

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

#### EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

*Gabija Bankauskaitė*

Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

*Piotr Zbróg*

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Deputy Editor

*Loreta Ulvydienė*

Vilnius University, Lithuania

#### Members

*Daiva Aliūkaitė*

Vilnius University, Lithuania

*Danutė Balšaitytė*

Vilnius University, Lithuania

*Wiesław Caban*

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

*Renato Corsetti*

Sapienza University of Rome, Italy

*Anatolij Chudinov*

Ural State Pedagogical University, Russia

*Janusz Detka*

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

*Margarita Gavrilina*

University of Latvia, Latvia

*Jonė Grigaliūnienė*

Vilnius University, Lithuania

*Jan Hajduk*

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

*Laima Kalėdienė*

Independent researcher, Lithuania

*Asta Kazlauskienė*

Vytautas Magnus University, Lithuania

*Aleksandras Krasnovas*

Vilnius University, Lithuania

*Jadvyga Krūminienė*

Vilnius University, Lithuania

*Marzena Marczewska*

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

*Lidia Michalska-Bracha*

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

*Gerald E. Mikkelson*

The University of Kansas, USA

*Olegas Poliakovas*

Vilnius University, Lithuania

*Adriana Serban*

Paul Valéry University, Montpellier III, France

*Yuri Stulov*

Minsk State Linguistic University, Belarus

*Leona Toker*

The Hebrew University of Jerusalem, Israel

#### Included in:

Arianta (2002), CEEOL (2005), DOAJ (Directory of Open Access Journals) (2018), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek) (2017), EBSCO Humanities International Complete (2006), EBSCO Humanities International Index (2006), EBSCO Humanities Source (2006), Google Scholar (2013), Index Copernicus (2008–2013; 2015), Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies) (2012), Lituanistika (2011), MLA International Bibliography (2007), PNB (Polska Bibliografia Naukowa) (2011), Scilit (Scientific Literature Database) (2017), TOC Premier (EBSCO) (2006), UlrichsWeb (Global Serials Directory) / Ulrich's Periodicals Directory (2013), WordCat (2017), China Knowledge Resource Integrated Database (2018), Scopus (2019), Cabells (2019).

#### Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines Str 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania

Verification



Email: [gabija.bankauskaite@knf.vu.lt](mailto:gabija.bankauskaite@knf.vu.lt);

[respectus.philologicus@knf.vu.lt](mailto:respectus.philologicus@knf.vu.lt)

Phone +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2019 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/), which allows users to copy and distribute the Article, provided this is not done for commercial purposes, and further does not permit distribution of the Article if it is changed or edited in any way, and provided the user gives appropriate credit (with a link to the formal publication through the relevant DOI), provides a link to the license, and that the licensor is not represented as endorsing the use made of the work.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

## REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

*Gabija Bankauskaitė*

Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

*Piotr Zbróg*

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

*Loreta Ulvydienė*

Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

*Daiva Aliūkaitė*

Vilniaus universitetas, Lietuva

*Danutė Balšaitytė*

Vilniaus universitetas, Lietuva

*Wiesław Caban*

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

*Renato Corsetti*

Romos universitetas La Sapienza, Italija

*Anatolij Chudinov*

Uralo valstybinis pedagoginis universitetas, Rusija

*Janusz Detka*

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

*Margarita Gavrilina*

Latvijos universitetas, Latvija

*Jonė Grigaliūnienė*

Vilniaus universitetas, Lietuva

*Jan Hajduk*

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

*Laima Kalėdienė*

Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

*Asta Kazlauskienė*

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

*Aleksandras Krasnovas*

Vilniaus universitetas, Lietuva

*Jadvyga Krūminienė*

Vilniaus universitetas, Lietuva

*Marzena Marczewska*

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

*Lidia Michalska-Bracha*

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

*Gerald E. Mikkelsen*

Kanzasos universitetas, JAV

*Olegas Poliakovas*

Vilniaus universitetas, Lietuva

*Adriana Serban*

Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

*Yuri Stulov*

Minsko valstybinis lingvistikos universitetas, Baltarusija

*Leona Toker*

Jeruzalės Hebrajų universitetas, Izraelis

Prieinama duomenų bazėse:

Arianta (2002), CEEOL (2005), DOAJ (Directory of Open Access Journals) (2018), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek) (2017), EBSCO Humanities International Complete (2006), EBSCO Humanities International Index (2006), EBSCO Humanities Source (2006), Google Scholar (2013), Index Copernicus (2008–2013; 2015), Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies) (2012), Lituanistika (2011), MLA International Bibliography (2007), PNB (Polska Bibliografia Naukowa) (2011), Scilit (Scientific Literature Database) (2017), TOC Premier (EBSCO) (2006), UlrichsWeb (Global Serials Directory) / Ulrich's Periodicals Directory (2013), WordCat (2017), China Knowledge Resource Integrated Database (2018), Scopus (2019), Cabells (2019).

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8,

LT-44280 Kaunas, Lietuva

Patikra



E. paštas [gabija.bankauskaite@knf.vu.lt](mailto:gabija.bankauskaite@knf.vu.lt),

[respectus.philologicus@knf.vu.lt](mailto:respectus.philologicus@knf.vu.lt)

Telefonas +370 37 750 536

Tinklalapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2019 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atviroios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrųjų licencija CC BY-NC-ND 4.0**, kuri leidžia laisvai ir neribotai kopijuoti bei platinti medžiagą bet kokiomis priemonėmis ir formatais tik nekomerciniais tikslais. Privaloma nurodyti autorystę, įdėti nuorodą į licenciją bei nurodyti, ar atlikti pakeitimai.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

#### KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

*Gabija Bankauskaitė*

Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

*Piotr Zbróg*

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

*Loreta Ulvydienė*

Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium:

*Daiva Aliūkaitė*

Uniwersytet Wileński, Litwa

*Danutė Balšaitytė*

Uniwersytet Wileński, Litwa

*Wiesław Caban*

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

*Renato Corsetti*

Uniwersytet Rzymski La Sapienza, Włochy

*Anatolij Chudinov*

Uralski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny, Rosja

*Janusz Detka*

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

*Margarita Gavrilina*

Uniwersytet Łotewski, Łotwa

*Jonė Grigaliūnienė*

Uniwersytet Wileński, Litwa

*Jan Hajduk*

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

*Laima Kalėdienė*

Niezależny badacz, Litwa

*Asta Kazlauskienė*

Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

*Aleksandras Krasnovas*

Uniwersytet Wileński, Litwa

*Jadvyga Krūminienė*

Uniwersytet Wileński, Litwa

*Marzena Marczewska*

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

*Lidia Michalska-Bracha*

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

*Gerald E. Mikkelson*

Uniwersytetu w Kansas, USA

*Olegas Poliakovas*

Uniwersytet Wileński, Litwa

*Adriana Serban*

Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

*Yuri Stulov*

Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny w Mińsku, Białoruś

*Leona Toker*

Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Dostępne w bazach danych:

Arianta (2002), CEEOL (2005), DOAJ (Directory of Open Access Journals) (2018), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek) (2017), EBSCO Humanities International Complete (2006), EBSCO Humanities International Index (2006), EBSCO Humanities Source (2006), Google Scholar (2013), Index Copernicus (2008–2013; 2015), Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies) (2012), Lituanistika (2011), MLA International Bibliography (2007), PNB (Polska Bibliografia Naukowa) (2011), Scilit (Scientific Literature Database) (2017), TOC Premier (EBSCO) (2006), UlrichsWeb (Global Serials Directory) / Ulrich's Periodicals Directory (2013), WordCat (2017), China Knowledge Resource Integrated Database (2018), Scopus (2019), Cabells (2019).

Adres:

Wydział Humanistyczny

Uniwersytet Jana Kochanowskiego

Ul. Świętokrzyska 21D

25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja



Email: [gabija.bankauskaite@knf.vu.lt](mailto:gabija.bankauskaite@knf.vu.lt),

[respectus.philologicus@knf.vu.lt](mailto:respectus.philologicus@knf.vu.lt)

Tel. +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2019 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego.

Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) (Uznanie Autorstwa – Użycie Niekomercyjne – Bez utworów zależnych), która pozwala na rozpowszechnianie, kopiowanie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych). Przy wykorzystaniu dzieła wymagane jest podanie informacji o autorze oryginału, zamieszczenie linku do licencji oraz wskazanie ewentualnych dokonanych zmian.

# TURINYS / SPIS TREŚCI

## I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Olga Karpova** (Rusija / Rosja). Modern English Dictionaries. A Foreign User's View ..... 11
- Živilė Nemickienė** (Lietuva / Litwa). Means of Expression of Epistemic Modality  
in Russian Political Discourse ..... 19
- Agnieszka Rosińska-Mamej, Dorota Polowniak-Wawrzonek** (Lenkija / Polska). „Lubmy  
swoje”, czyli o skrzydlatych słowach wywodzących się z piosenek ..... 32
- Robertas Kudirka** (Lietuva / Litwa). Lietuvių kalbos žargono priesaginiųrieveiksmių  
morfologija ir adaptacinės ypatybės: priesagos *-ai* hibridiniai vediniai iš priesaginių  
rusų kalbos kilmės būdvardžių ..... 47
- Ilona Mickienė, Rita Baranauskienė** (Lietuva / Litwa). Pietų Aukštaitijos regiono  
toponimai, kilę iš asmenų pavadinimų ..... 60

## II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Ivanna Devdiuk** (Ukraina / Ukraine). Urban Existence in the Interwar English Literature ..... 73
- Hanna Dashchenko** (Ukraina / Ukraine). Emotions and Images in Li Qingzhao's Ci  
Poetry Quantitative Analysis ..... 85
- Aurelija Mykolaitytė** (Lietuva / Litwa). Kultūrinės tapatybės refleksija vėlyvuosiuose  
Alfonso Nykos-Niliūno dienoraščio fragmentuose (2009–2012) ir Juliano Barneso  
esė knygoje *Gyvenimo lygmenys* ..... 99
- Gabija Bankauskaitė, Domantė Vaišvilaitė** (Lietuva / Litwa). Tėvynės vaizdinys  
Antano Vaičiulaičio laiškuose ..... 110
- Giedrius Židonis** (Lietuva / Litwa). Lietuvio ir žemaičio įvaizdis XIX a. pabaigos  
Varšuvos kultūrinėje spaudoje. Dvarelis savininko Nikodemo Erazmo Iwanowskio  
(ne)stereotipiškumo atvejis ..... 123

## III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

- Adriana Șerban** (Prancūzija / Francija). Thinking Through Translation with Theodoros  
Angelopoulos ..... 136

#### IV. NUOMONĖ / OPINIA

<b>Bylongo Elisee Isheloke</b> (Pietų Afrikos Respublika / Republika Południowej Afryki). Esperanto as an Auxiliary Language and a Possible Solution to the BRICS Language Dilemma: A Case Study .....	146
--	-----

#### V. KNYGŲ RECENZIJOS / RECENZJE KSIĄŻEK

<b>Hans-Harry Dröbiger</b> (Lietuva / Litwa). The Diversity of Body and Translation: Just a Matter of Perspective .....	158
--	-----

#### VI. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO

<b>Saulė Juzelėnienė, Danguolė Satkauskaitė, Rita Baranauskienė</b> (Lietuva / Litwa). Charlesio Forceville'io paskaitų ciklas „Lingvistiniai multimodalumo iššūkiai“ .....	171
<b>Eglė Keturakienė, Iona Mickienė</b> (Lietuva / Litwa). VU Kauno fakulteto mokslininkai V tarptautiniame lituanistų kongrese .....	177
<b>Gabija Bankauskaitė</b> (Lietuva / Litwa). Kauno – Laikinosios sostinės – šimtmečiui skirta unikali edukacinė paroda .....	181
<b>Anonsai / Zapowiedzi</b> .....	184
<b>Author guidelines</b> .....	187
<b>Nurodymai autoriams</b> .....	190
<b>Wymagania ogólne dla autorów</b> .....	193



# CONTENTS

## I. LINGUISTIC RESEARCHES

- Olga Karpova** (Russia). Modern English Dictionaries. A Foreign User's View ..... 11
- Živilė Nemickienė** (Lithuania). Expression Means of Epistemic Modality in Russian Political Discourse ..... 19
- Agnieszka Rosińska-Mamej, Dorota Polowniak-Wawrzonek** (Poland). „Lubmy swoje” or, Winged Words Coming from Songs ..... 32
- Robertas Kudirka** (Lithuania). Morphology and Adaptation Features of the Slang Suffixal Adverbs in Lithuanian Language: Hybrid Derivatives of Suffix -ai from Suffixal Adjectives of Russian ..... 47
- Ilona Mickienė, Rita Baranauskienė** (Lithuania). Toponyms from Appellative Personal Names in the Southern Highlands Region ..... 60

## II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Ivanna Devdiuk** (Ukraine). Urban Existence in the Interwar English Literature ..... 73
- Hanna Dashchenko** (Ukraine). Emotions and Images in Li Qingzhao's Ci Poetry Quantitative Analysis ..... 85
- Aurelija Mykolaitytė** (Lithuania). Reflection of Cultural Identity in the Latest Diary Fragments of Nyka-Niliūnas (2009–2012) and Essay Book “Levels of Life” by Julian Barnes ..... 99
- Gabija Bankauskaitė, Domantė Vaišvilaitė** (Lithuania). The Image of the Homeland in the Letters of Antanas Vaičiulaitis ..... 110
- Giedrius Židonis** (Lithuania). The Image of a Lithuanian and a Samogitian in the Cultural Press of Warsaw in Late 1800s. The (non-)stereotyped Case of Nikodem Erazm Iwanowski, the Landlord of a Small Manor ..... 123

## III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Adriana Șerban** (France). Thinking Through Translation with Theodoros Angelopoulos ..... 136

## IV. OPINION

- Byelongo Elisee Isheloke** (South Africa). Esperanto as an Auxiliary Language and a Possible Solution to the BRICS Language Dilemma: A Case Study ..... 146

## V. BOOK REVIEWS

<b>Hans-Harry Dröbiger</b> (Lithuania). The Diversity of Body and Translation: Just a Matter of Perspective .....	158
---	-----

## VI. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

<b>Saulė Juzelėnienė, Danguolė Satkauskaitė, Rita Baranauskienė</b> (Lithuania). Charles Forceville’s Lecture Cycle “Linguistic Challenges of Multimodality” .....	171
<b>Eglė Keturakienė, Iona Mickienė</b> (Lithuania). Scholars of Vilnius University Kaunas Faculty at the 5th International Lithuanian Congress .....	176
<b>Gabija Bankauskaitė</b> (Lithuania). A Unique Educational Exhibition Dedicated to the Centenary of Kaunas, the Temporary Capital of Lithuania .....	181
<b>Announcements</b> .....	184
<b>Author guidelines</b> .....	187
<b>Nurodymai autoriams</b> .....	190
<b>Wymagania ogólne dla autorów</b> .....	193